

14 Sierpnia (August) <1>891

Stara Polana, 2

Dom Jaska Płazy

Kochany Panie Janie!

Tego roku dopiero 2^o Augusta (Sierpnia) przybyłem do Zakopanego. Miałem robotę, był zjazd lekarzy i przyrodników, który się świetnie udał; miałem w Krakowie wielu gości. Przez Lipiec (Juli), bawił częścią u mnie w Krakowie, częścią (większą) w Zakopanem u mojej żony Prof. Kryński z Warszawy, mój przyjaciel.

Pracuję nad objaśnieniem niektórych wyrazów ludowych polskich. Wczytuje się w robotę Miklosicha, a właściwie Kałużniackiego: «Ueber die Wanderungen der Rumunen in den Dalmatinischen Alpen und den Karpathen». Jest to zbieranina oddzielnych artykułów bez organicznego związku, ładu i składu. Nie wiedziałem, że moje zarysy życia ludowego na Szląsku służyły Miklosiczowi za główne i wyłączne źródło do zbioru wyrazów rumuńskich-polskich. Otóż faktem jest, że te wszystkie wyrazy, odnoszące się do życia pasterskiego, które znalazłem na Szląsku w Cieszyńskim, znajdują się i tu na Podhalu, w Zakopanem i w wioskach sąsiednich.

Nazwy gór, jak Wołoszyn, Magura, nazwa doliny «Strązyska», t<o> j<est> miejsce, gdzie się znajdują stragi (straga, małopolski *strunka* z rum<uńskiego> *strungă*) dowodzą pobytu rumunów w tych stronach.

Niech Pan sobie przypomnia, że muzyka i taniec góralski są takie same, jak u was; a taniec ten jest taki sam w Zakopanem, jak i w Bieskidach na Szląsku. Apropoz! Co Drogi Pan sądzi o wyrazie *Bieskid*, *Bieszczad*? Czy w rum<uńskim> nie znalazło by się wyjaśnienia?

Proszę najmocniej i najuprzeczniej Kochanego Pana, aby mi wskazał jaki dokładny, a nie drogi (choćby i drogi) słownik rumuński. U Kałużniackiego — Miklosicha na str. 38 wymienione są słowniki:

Laurianu i Massimu, Glossariu, Bucur<esci>, 1891.

Laurianu i Massimu, Dicționariulu limb. r. 1871—76.

Pisone, Dicționariu rom. i t<ak>d<alej>, Buc<uresci>, 1865.

Pontbriant, Dicționariu rom.-franc., Buc<uresci>, 1862.

Może jest lepszy jaki? Nie mówię o wielkim słowniku pr<ofesora> Haźdeu, bo nie jest skończony.

Serdeczne pozdrowienie i uściskanie dłoni,

Szczery przyjaciel,

L. Malinowski.

★

Traducerea

14 august 1891

Stara Polona, 2

Casa lui Jasek Płaza

Iubite Domnule Ioane,

În anul acesta abia în 2 august am sosit la Zakopane. Am avut de lucru, a fost congresul medicilor și naturaliştilor, care a reușit în mod strălucit; am avut mulți oaspeți la Cracovia. Prin iulie a petrecut parte la mine în Cracovia, parte (mai mare) în Zakopane la soția mea, prof. Kryński¹⁰ din Varșovia, prietenul meu.

Eu lucrez la lămurirea citorva expresii populare polone¹¹. Studiez lucrarea lui Miklosich, ori, propriu-zis, a lui Kałużniacki «Ueber die Wanderungen der Rumunen in den

¹⁰ Probabil filologul Ad. Ant. Kryński, autor, între altele, al unei *Gramatyka języka polskiego*, care într-o ediție revăzută și adăugită a apărut la Cracovia—Varșovia în 1900.

¹¹ L. Malinowski se ocupase cu lămurirea unor expresii populare polone într-o comunicare pe care a ținut-o la 18 ianuarie 1889 la Secția de filologie a Academiei de Științe din Cracovia. Cercetările la care face aluzie Malinowski în această scrisoare s-au materializat într-o altă comunicare, pe care a ținut-o tot la Academia din Cracovia în 21 octombrie 1891, la circa două luni de la scrisoarea trimisă lui Bogdan. Ambele comunicări au